



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 NOVEMBRE 2023

**Domenica XXIV (VIII di Luca). San Giovanni, arcivescovo di Alessandria,
l'Elemosiniere. San Nilo. Tono VII. Eothinon II.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Il grande filosofo Sofocle diceva: “la più bella opera dell’uomo è essere di aiuto al prossimo” e la Parabola del Buon Samaritano, conosciuta da tutti, incarna esattamente questo principio. Il racconto di oggi può essere perfettamente calato nell’oggi che quotidianamente viviamo. Quante persone, come quest’uomo incappato nei briganti, sono lasciate sole a se stesse, senza ricevere un minimo di aiuto, un minimo di attenzione, nulla; e quante persone, come i passanti in questo episodio, ignorano tali situazioni non curandosi del male altrui. Ma c’è anche chi, come il Samaritano, come Cristo stesso, è smosso dalla compassione, è incline a tali problematiche donando cura e attenzione a chi non ne riceve. Pensiamo ai nostri anziani, pensiamo agli ammalati che sono consapevoli essere zavorre per coloro che sono “obbligati” a badare per loro. Atteggiamenti questi privi di amore. La domanda posta a Gesù dal dottore della legge “Chi è il mio prossimo?” si trasforma, dunque, nella seguente domanda: “come si diventa “prossimo” degli altri?” Prossimi si diventa quando ci poniamo vicino agli altri, “prossimo” non è solo l’altro ma anche colui che sa farsi prossimo. Gesù ha raccontato questa parabola perché la misericordia e la compassione sono il cuore del suo messaggio. Lui è il misericordioso, è Lui il Buon Samaritano, mentre l’uomo mezzo morto è immagine dell’umanità intera. Dio stesso si è incarnato per venire a prendersi cura della sua creatura ferita. Dio, in Gesù Cristo, si è fatto prossimo. Ci rendiamo conto allora che noi tutti abbiamo bisogno dell’amore di Dio per poter diventare anche noi persone che amano, e che abbiamo sempre bisogno di Dio che si fa nostro prossimo per poter, anche noi, diventare prossimi. Il Santo che oggi veneriamo, Giovanni Patriarca di Alessandria, fece della sua vita esattamente ciò che abbiamo appena ascoltato del Buon Samaritano. Egli, rimasto vedovo e avendo perso anche i suoi figli, rivolse la sua vita verso il Signore. Eletto e consacrato Patriarca, dedicò tutto il suo tempo verso i poveri ed i bisognosi tanto da essere denominato l’Elemosiniere, fino a quando, in età avanzata, abbandonò questa terra.

Grande Dossologia e “Simeron Sotirìa”.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n’è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Katèlìsas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listì tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvales; * kè tìs sis Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosì i dhé të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhé të madhen lipisi. (H.L.f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VII

Katèlìsas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listì tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvales; * kè tìs sis Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosì i dhé të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhé të madhen lipisi.

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

En ti ipomonì su ektìso * tòn mìsthòn su, Pàter Ósie, * tès prosefchès adhialiptos * enkarterìsas * tús ptochùs agapìsas, * kè tútis eparkèsas. * Allà prèsvève Christò tò Theò, * Ioànni Eleìmon makàrie, * sothìne tàs psichàs imòn.

Me durimin tënd ngadhënjëve rrogën, o Atë i Shëjtë, sepse ngulmëve pa prerje në lutjet, dishe mirë të nëmurit, e u kujdëse për ta. Parkalëse prandaj Krishtin Perëndi, o i lumtur Jânji lipisjâr, për shpëtimin e shpirttravet tanë.

Con la tua pazienza ti sei acquistato la ricompensa, Padre Santo, perché hai perseverato incessantemente nelle preghiere, amato i poveri, e provveduto per loro. Intercedi dunque presso il Cristo Dio, o beato Giovanni elemosiniere, per la salvezza delle anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO IV

O katharòtatos naòs * tù Sofiros, * i politìmitos pastàs * kè Parthènos, * tò ieròn thisàvrìsma tìs dhòxis tù Theù, * sìmeron isàghete * en tò iko Kirìu, * tìn chàrin sinisàgusa, * tìn en Pnèvmati Thìo; * in anìmnùsin Àngheli Theù: * Àfti ipàrchi * skìnì epurànios.

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit * dhe më e shtrëjta nuserore edhe Virgjër, * thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë * sot është e kallur në shtëpinë e Zotit * me të tue qellur hirin e Shpirtit Shëjtë. * Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë * se Ajo është * tenda përmbiqiellore. (H.L.f.43)

Oggi, il purissimo tempio del Salvatore, il talamo preziosissimo e verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio, è introdotto nella casa del Signore, portandovi, insieme, la grazia del Divino Spirito; gli angeli di Dio a lei inneggiano: Costei è celeste dimora.

APOSTOLO (2Cor 9, 6-11)

- Preziosa davanti al Signore la morte del suo Santo. (Sal 115, 6)
- Che cosa renderemo al Signore per tutto quello che ci ha dato? (Sal 115, 3)

- E shtrënjtë është përpara Zotit vdekja e Shëjtit ‘tj. (Ps 115, 6)
- Çë do t’i prjërmi Zotit për gjithë atë që na dha? (Ps 115, 3)

DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, chi semina scarsamente, scarsamente raccoglierà e chi semina con larghezza, con larghezza raccoglierà. Ciascuno dia secondo quanto ha deciso nel suo cuore, non con tristezza né per forza, perché Dio ama chi dona con gioia. Del resto, Dio ha potere di far abbondare in voi ogni grazia perché, avendo sempre il necessario in tutto, possiate compiere generosamente tutte le opere di bene. Sta scritto infatti:

*Ha largheggiato, ha dato ai poveri,
la sua giustizia dura in eterno.*

Colui che dà il seme al seminatore e il pane per il nutrimento, darà e moltiplicherà anche la vostra semente e farà crescere i frutti della vostra giustizia. Così sarete ricchi per ogni generosità, la quale farà salire a Dio l’inno di ringraziamento per mezzo nostro.

Allilulia (3 volte).

- Spunta una luce per il giusto e gioia per i retti di cuore. (Sal 96, 11)

Allilulia (3 volte).

- Egli dona largamente ai poveri, la sua giustizia rimane per sempre, la sua potenza si innalza nella gloria. (Sal 111, 9)

Allilulia (3 volte).

NGA E DYJTA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, kush mbiell pak, kuarën edhe pak; e kush mbiell me dorë të gjerë, gjerësisht edhe kuarën. Nganjë le të japë sa dishëron zëmra e tij, jo me hjidhë, o pse i shtrënguar, sepse *Perëndia do mirë atë që jep me gëzim*. Veç kësaj, Perëndia ka fuqi t’bë t’mburonjë tek ju çdo hir, ashtu që, tue pasur ngaherë atë që ju lypset, mund të bëni me zëmërgjerësi gjithë veprat e mira, si është shkruar:

“Qe dorëgjërë, i dha të nëmurvet; drejtësia e tij rron për gjithmonë”.

Ai që i jep farën atij që mbiell e bukën për të ngrënë, do të japë e të mburonjë edhe farën tuaj, e bën të rriten frutet e drejtësisë suaj. Kështu do të jini të bëgëtë për çdo dorëgjërësi, e cila pra do t’i ngjitë Perëndisë himnin e falënderimit, me anën tonë.

Allilulia (3 herë).

- Çfaqet një dritë për të drejtin dhe gëzim për të drejtët me zëmër. (Ps 96, 11)

Allilulia (3 herë).

- Ai i jep të nëmurvet me dorë të gjerë, drejtësia e tij qëndron për gjithmonë, fuqia e tij lartësohet te lavdia. (Ps 111, 9)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Lc 10, 25 - 37)

VANGJELI

In quel tempo un dottore della legge si avvicinò a Gesù per metterlo alla prova e disse: «Maestro, che devo fare per ereditare la vita eterna?». Gesù gli rispose: «Che cosa sta scritto nella Legge? Che cosa vi leggi?». Costui rispose: «Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso». E Gesù: «Hai risposto bene; fa’ questo e vivrai». Ma quello, volendo giustificarsi, disse a Gesù: «E chi è il mio prossimo?». Gesù riprese: «Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gèrico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall’altra parte. Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece, un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e ne ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le

Nd’atë mot, një ligjëtar ju qas Jisuit, se t’ë ngit, e i tha: “Mjeshtër, që kam ‘ bënë se të trashëgònj jetën e pasòsme?”. Jisui i tha: “Te Ligja që është shkruar? Ç’po djovasën?”. Ai u përgjegji: “Ke të duash mirë Zotin Perëndinë tënd me gjithë zëmren tënde, me gjithë shpirtin tënd, me gjithë fuqinë tënde, me gjithë mendjen tënde; e ke të duash mirë të afërmin tënd si vetëhenë tënde”. Dhe Jisui: “U përgjegje mirë, bën këtë e do të rrosh”. Po ai, sepse doj të buthtëj i drejtë, i tha Jisui: “E kush është i afërmi im?”. E Jisui muar e i tha: “Një burrë zbritej ka Jerusallimi në Jèrik e ra ndër duart e kusarëvet, që e xhështin, i ranë rëndë e pra iktin ture e lënë gjimës të vdekur. Ndodhi se një prift zbritej dhjaj për atë udhë e, kur e pá, shkoi përpara ka jetra anë. Ashtu edhe një levit: si erruri nd’atë vend, e pá, e shkoi përpara. Po një samaritan, që ishte udhëtònij, ture i shkua afër, e pá e i bëri lipisì. Ju qas, i lidhi lavomat e tija, tue derdhur

ferite, versandovi olio e vino; poi, caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui. Il giorno seguente, estrasse due denari e li diede all'albergatore, dicendo: Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più te lo rifonderò al mio ritorno. Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è incappato nei briganti?». Quegli rispose: «Chi ha avuto compassione di lui». Gesù gli disse: «Va' e anche tu fa' lo stesso».

mbi ato val e verë; pra, si e hipi mbi kalin e tij, e qelli te një bujtore e i pati kujdes. E ditën pas, nxori dy dhinarë e ja dha bujtòrit ture i thënë: “Ki kujdes për të e çdo të grisësh për ‘të më shumë, do të t’ë jap kur të prirem”. Cili, ndër këta të tre, të duket se qe i afërmi i atij që ra ndër duart e kusarëvet?”. Ai u përgjegj: “Ai që pati lipisi për atë”. Jisui i tha atij: “Ëc, e bëj edhe ti ashtu”.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**

(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.

(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.

(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.